Porównanie tłumaczeń Liczb 13:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak mężczyźni, którzy udali się z nim, mówili: Nie jesteśmy w stanie najechać tego ludu, ponieważ jest on od nas silniejszy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak zwiadowcy, którzy — jak Kaleb — brali udział w wyprawie, twierdzili: Nie poradzimy sobie z tym ludem. Jest on od nas silniejszy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz mężczyźni, którzy z nim poszli, powiedzieli: Nie możemy wyruszyć przeciw tamtemu ludowi, bo jest silniejszy od nas. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I hamował Kaleb lud szemrzący przeciw Mojżeszowi, i mówił: Pójdźmy a posiądźmy ziemię, bo ją pewnie sobie podbijemy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W tym Kaleb hamując szemranie ludu, które się wszczynało przeciw Mojżeszowi, rzekł: Pódźmy a posiądźmy ziemię, bo ją odzierżeć będziem mogli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz mężowie, którzy razem z nim byli, rzekli: Nie możemy wyruszyć przeciw temu ludowi, bo jest silniejszy od nas. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz mężowie, którzy poszli z nim, mówili: Nie możemy wyruszyć na ten lud, gdyż jest on od nas silniejszy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz ci, którzy razem z nim poszli, odpowiedzieli: Nie możemy wyruszyć przeciw temu ludowi, bo jest od nas silniejszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mężczyźni jednak, którzy z nim wędrowali, mówili: „Nie możemy wyruszyć przeciwko temu ludowi, gdyż jest potężniejszy od nas”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale mężowie, którzy chodzili z nim na zwiady, powiedzieli: - Nie możemy wyruszać przeciw temu ludowi, bo jest on silniejszy od nas! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale ludzie, którzy wspięli się z nim, mówili: Nie możemy wspiąć się, [by wystąpić] przeciw ludowi, bo jest silniejszy od nas [i od naszego Boga].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чоловіки, що пішли з ним сказали: Не підемо, бо не можемо піти проти народу, бо він дуже сільніший від нас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak mężowie, którzy z nim tam chodzili, powiedzieli: Nie możemy wchodzić do tego ludu, gdyż on jest od nas silniejszym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz mężowie, którzy z nim wyruszyli, powiedzieli: ”Nie możemy wyruszyć przeciwko temu ludowi, gdyż oni są silniejsi od nas”. |